

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
ФГБОУ (РИНХ)
Голобородько А.Ю.
« 30 » _____ 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины
Научно-технический перевод (немецкий язык)

направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность (профиль) 44.03.05.18 Иностранный язык (английский) и Иностранный
язык (немецкий)

Для набора 2017 года

Квалификация
Бакалавр

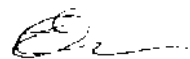
КАФЕДРА **немецкого и французского языков****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
Неделя	13 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	20	20	20	20
Практические	34	34	34	34
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 30.08.2021 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Доц., Мурашова Е.А.



Зав. кафедрой: Червоный А. М.



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1.1 сформировать у обучающихся способность использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей изучаемого (немецкого) языка в его функциональных разновидностях при переводе специальных и технических текстов; выработать у них стратегию устного и письменного общения на немецком языке при осуществлении научно-технического перевода; выработать готовность реализовывать образовательные программы по учебному предмету "Научно-технический перевод (немецкий язык)" в соответствии с требованиями образовательных стандартов

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-1:готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов

СК-3:готовностью выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка

СК-4:способностью использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в его функциональных разновидностях

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- требования образовательной программы по дисциплине "Научно-технический перевод (немецкий язык)", содержание и требование образовательного гос. стандарта;
- особенности выстраивания стратегии устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого языка;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка в его функциональных разновидностях;
- принципы и приемы перевода патентов и технической документации.

Уметь:

- реализовывать образовательную программу по учебному предмету "Научно-технический перевод (немецкий язык)" в соответствии с требованиями образовательного гос. стандарта;
- использовать стратегию устного и письменного общения на немецком языке при осуществлении процесса научно-технического перевода;
- использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей изучаемого (немецкого) языка в его функциональных разновидностях при переводе специальных и технических текстов.

Владеть:

- навыки реализации образовательной программы по предмету "Научно-технический перевод (немецкий язык)" в соответствии с требованиями образовательного стандарта
- навыки выстраивания стратегии письменного, аннотационного и реферативного перевода патентов и технической документации;
- навыки восприятия, осмысления и анализа устной и письменной речи на немецком языке;
- навыки использования лексико-грамматических трансформаций с соблюдением норм лексической эквивалентности при выполнении научно-технического перевода.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Научно-технический перевод и его особенности				

1.1	Научно-технический перевод как специфическая переводческая деятельность Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы. Научно-техническая информация. Научный стиль речи. Особенности перевода научно-технической литературы. Характеристика и функция научно-технической литературы. Экстралингвистические особенности текстов научно-технической литературы. Источники информации и их использование при переводе. Профессиональная компетенция переводчика научно-технических текстов /Лек/	9	4	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1 Л1.1 Л1.1 Л1.1Л2.4Л3.1 2 Э1
1.2	Понятие «научно-технический перевод». Его современное состояние. Переводчик научно-технической литературы и его информационная культура. Общие правила перевода научно-технической литературы. Типы и виды словарей. Адекватность и эквивалентность при переводе научно-технических текстов. /Пр/	9	6	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1Л1.1Л3.1
1.3	Научно-технический перевод и его особенности Понятие «научно-технический перевод» Переводчик научно-технической литературы и его информационная культура Общие правила перевода научно-технической литературы /Ср/	9	10	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.2 Л3.1Л1.1 Л2.1 Л1.1 Л2.1Л3.12
	Раздел 2. Лингвистические особенности научно-технического перевода. Лексика научно-технического стиля				
2.1	Лексика немецкого научно-технического стиля Номинативная организация немецкой научно-технической лексики. Общенаучная лексика Полисемия немецких научных и технических терминов. Модели образования терминов. Сложные существительные. Термины - словосочетания. Термины, образованные путем субстантивации прилагательных и причастий. Транслитерация. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие). Замены. Способы перевода терминов. Способы перевода однокомпонентных, двухкомпонентных, многокомпонентных терминов. Структура многокомпонентных терминов. Структурные особенности терминологических словосочетаний. /Лек/	9	4	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1 Л1.1Л1.2 Л2.1 Л1.1 Л3.12 Э2
2.2	Лексические особенности немецких текстов научно-технической тематики Перевод заголовков научно-технических текстов. Интернациональные термины и их перевод. Перевод сокращений. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных и названий. Перевод заголовков немецких научных и технических статей. Сложные прилагательные. Англицизмы в немецких научно-технических текстах. Иноязычные (английские, латинские) сокращения. Перевод заголовков научно-технических текстов. Ложные друзья переводчика /Пр/	9	8	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1 Л1.1 Л2.4Л1.1 Л1.1 Э5

2.3	Лексический состав научно-технических текстов (Терминология). Технические термины. Источники возникновения терминов. Номинативная организация немецкой научно-технической лексики. Общенаучная лексика Полисемия немецких научных и технических терминов. Модели образования терминов. Термины - словосочетания. Термины, образованные путем субстантивации прилагательных и причастий. Транслитерация. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие). Замены. Перевод заголовков научно-технических текстов. Англицизмы в немецких научно-технических текстах. Иноязычные (английские, латинские) сокращения в немецких научно-технических текстах. /Ср/	9	10	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.2 Л1.1Л3.1 Л1.1 Л2.1Л1.1 Л3.6 Л3.7 Л3.8 Л3.9 Л2.1 Л1.1 Л3.12
	Раздел 3. Лингвистические особенности научно- технического перевода. Грамматические особенности научно -технического стиля				
3.1	Грамматические особенности научно-технического стиля. Перевод немецких инфинитивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов. Перевод сослагательного наклонения и условных предложений. Виды переводческих трансформаций и соответствий. Перевод конструкций страдательного залога. Передача модальности при переводе. /Лек/	9	4	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.1Л3.9 Л2.1 Л1.1 Л3.12 Э3
3.2	Грамматический строй немецкого научно-технического текста Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте. Использование грамматических времен и наклонений в научном стиле. Грамматические трансформации. Замены частей речи. Замены членов предложения. /Пр/	9	8	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1 Л1.1 Л1.1Л2.1 Л1.1 Л2.1
3.3	Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте. Использование грамматических времен и наклонений в научном стиле. Грамматические трансформации. Замены частей речи. Замены членов предложения Типы предложений в научно-техническом тексте. Синтаксические преобразования в научно-техническом тексте. Преобразование простых предложений в сложные, сложные в простые (компрессия). Антонимический перевод в научно-техническом тексте. Лексико-грамматическая эквивалентность при переводе текстов научной и технической тематики Перевод синтаксических конструкций с неопределенно-личным местоимением man в научно-техническом тексте Перевод конструкций с безличным es в научно-техническом тексте. Способы перевода вводных слов в научно-техническом тексте. Трудности перевода придаточных обстоятельственных предложений в научно-техническом тексте. /Ср/	9	10	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.2 Л3.1 Л1.1 Л2.1Л1.1 Л2.1 Л1.1 Л3.6Л2.1 Л1.1 Л3.12
	Раздел 4. Лингвистические особенности научно- технического перевода. Речевые жанры, соотносимые с научно-техническим стилем				

4.1	Речевые жанры, соотносимые с научно-техническим стилем Речевые жанры письменной разновидности – монография, научная статья, научный доклад. /Лек/	9	4	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1 Л1.1 Л3.9Л1.1 Л3.12 Л2.4Л2.1 Л1.1 Л2.1 Э4
4.2	Речевые жанры устной разновидности: лекция, научный доклад, научная дискуссия. Особенности их построения и перевода /Пр/	9	6	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1 Л1.1Л3.6 Л3.7Л3.1
4.3	Особенности перевода научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада. Перевод беседы по проблемам науки и техники. Реферирование немецких научно-технических текстов. Аннотирование немецкого научно - технического текста. /Ср/	9	10	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.2 Л3.1Л1.1 Л2.1 Л1.1 Л2.1 Л1.1 Л3.6Л3.9 Л2.1 Л3.12
Раздел 5. Научно-технический перевод и его виды					
5.1	Виды перевода научно-технической информации. Полный письменный перевод научно-технической литературы. Реферативный перевод, аннотационный перевод и общие требования к ним. Классификация научно-технических текстов. Характеристика научно-технических текстов. Перевод некоторых видов научно-технической документации. Перевод патентов и научно-технической документации. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов. Деловое письмо. /Лек/	9	4	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1 Л1.1 Л2.4Л1.1 Л2.1 Л3.9 Э6
5.2	Особенности перевода научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада. Прагматика и связность научного текста. Абзац как основная структурная единица письменного научного текста. Структура научно-технических текстов устной разновидности: а) лекции, б) научного доклада и т.д. и их перевод. Устный научно-технический перевод. Последовательный и двухсторонний перевод. Перевод беседы по проблемам науки и техники. Трудности устного научно-технического перевода. Аудирование научно- технического текста. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода научно-технического дискурса Реферирование немецких научно-технических текстов. Аннотирование немецкого научно - технического текста. Виды аннотаций. /Пр/	9	6	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1 Л3.12 Л2.4Л3.8 Л3.9 Л1.1
5.3	Структура научно-технических текстов устной разновидности: а) лекции, б) научного доклада и т.д. и их перевод. Устный научно-технический перевод. Последовательный и двухсторонний научно-технический перевод. Трудности устного научно-технического перевода. Аудирование научно- технического текста. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода научно- технического дискурса. Работа с научно-технической патентной информацией. Порядок работы с патентом. Перевод патента. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов. Перевод деловых писем. /Ср/	9	14	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.2 Л3.1Л1.1 Л2.1 Л1.1 Л2.1 Л1.1Л3.6 Л3.7 Л3.8 Л3.9 Л2.1

	Раздел 6. Зачет				
6.1	1. Научно-технический перевод как специфическая переводческая деятельность 2. Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы. 3. Научно-техническая информация. 4. Научный стиль речи. 5. Особенности перевода научно-технической литературы. 6. Характеристика и функция научно-технической литературы. 7. Экстралингвистические особенности текстов научно-технической литературы. 8. Источники научно-технической информации и их использование при переводе. 9. Профессиональная компетенция переводчика научно-технических текстов 10. Классификация научно-технических текстов. 11. Характеристика научно-технических текстов. 12. Реферирование немецких научно-технических текстов. 13. Аннотирование немецкого научно-технического текста. 14. Стратегии письменного перевода немецкого научно-технического текста 15. Виды перевода научно-технической информации 16. Проблемы устного научно-технического перевода 17. Аудирование немецкого научно-технического текста. 18. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода немецкого научно-технического дискурса. 19. Особенности перевода немецких научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада 20. Лексика немецкого научно-технического стиля 21. Грамматические особенности немецкого научно-технического стиля 22. Грамматический строй немецкого научно-технического текста 23. Перевод грамматических конструкций в немецком научно-техническом тексте 24. Лексико-грамматическая эквивалентность при переводе текстов научной и технической тематики 25. Виды переводческих трансформаций и соответствий в немецком научно-техническом тексте 26. Лексико-грамматические преобразования в немецком научно-техническом тексте 27. Классификация немецких научно-технических текстов 28. Речевые жанры, соотносимые с научно-техническим стилем 29. Перевод беседы по проблемам науки и техники. 30. Перевод патентов и научно-технической документации. 31. Перевод проектной документации. 32. Перевод юридических документов. 33. Научно-технический перевод как специфическая переводческая деятельность 34. Прагматика немецкого научного текста /Зачёт/	9	0	СК-3 СК-4 ПК-1	Л1.1 Л1.1 Л1.1 Л3.9Л1.2 Л3.1 Л1.1 Л1.1 Л2.1 Л2.1 Л3.6 Л3.7 Л3.8 Л2.1 Л3.12 Л2.4Л1.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	19
5.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Латышев, Лев Константинович	Технология перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	5
Л2.2	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	31
Л2.3	Дзенс Н. И., Перевышина И. Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2012	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
5.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.1	Крушельницкая К.Г., Попов М.Н.	Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов	М.: АСТ: Астрель, 2004	1
Л.2	Барбашов В. П., Пыриков А. В.	Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн): учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.3	Фролова В. П., Кожанова Л. В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.4		Теоретические основы специального перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.5	Гвоздович Е. Н.	Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода: учебно-методическое пособие	Минск: ТетраСистемс, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.6	Савина О. Ю.	Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573752 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.7		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2019	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574204 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.8		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600841 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.9	Чигирин Е. А., Чигирина Т. Ю., Ковалевская Я. А., Козыренко Е. В.	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.10		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603046 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.11	Бим М. М.	Предпереводческий анализ текста: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603173 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.12	Устиновская А. А.	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2021	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- Bibliografie für den Einstieg in die Translationswissenschaft, doi:10.6084/m9.figshare.4930094
- Deutsche Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft
- Internationale Konferenz der Universitätsinstitute für Dolmetscher und Übersetzer (CIUTI)
- trans-kom – Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation
- TC3 Computation, Corpora, Cognition – Magazin für Translationswissenschaft
- Katharina Gerhardt: Kultur als Übersetzung. Die kulturwissenschaftliche Wende in der Übersetzungsforschung. Workshop unter der Leitung von Annette Kopetzki, in Übersetzen, Zs. des VdÜ, 2, 2006, S. 7f.[2]
- »Lost in translation«. Übersetzung und kultureller Dialog, von Bernd Stiegler, Trivium ISSN 1963-1820, auch in frz. Sprache lesbar. Über Übersetzungsfragen in der Philosophie.
- Lemma Übersetzungswissenschaft im "InfoWissWiki", es entstand an der Fachrichtung Informationswissenschaft der Universität des Saarlandes 1998–2013 und wird seitdem fortgeführt von Sascha Beck für das Schweizerische Institut für Informationswissenschaft an der HTW Chur.
- Javier Franco Aixelá, 2001–2019 und fortlaufend: BITRA, Bibliography of Interpreting and Translation. Eine Datenbank zur weltweiten Erfassung von fachbezogener Literatur, Universität Alicante doi:10.14198/bitra

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных и практических занятий используется демонстрационное оборудование.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Научно-технический перевод (немецкий язык)» следует начинать с ознакомления с представленной рабочей программой, а также с методическими указаниями по освоению дисциплины.

Особое внимание следует уделить целям, задачам, структуре и содержанию курса.

Методические указания по освоению дисциплины «Научно-технический перевод (немецкий язык)» адресованы студентам всех форм обучения.

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий осуществляется ознакомление будущих педагогов-филологов с теоретическими основами научно-технического перевода и выработка у них практических умений и навыков устного и письменного перевода научных и технических текстов, рассматриваются основные теоретические вопросы научно-технического перевода устных и письменных немецкоязычных и русскоязычных текстов, особенности реализации процесса перевода научно-технических текстов, русско-немецкая терминология из области науки и техники, стилистические аспекты технического перевода, этические нормы переводчика научно-технических текстов, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, отрабатываются умения и навыки корректно выстраивать стратегию письменного перевода текстов технического содержания, грамотно и логично излагать свои мысли на родном и немецком языках, планировать время перевода, пользоваться справочной литературой, словарями (в том числе и электронными переводчиками) и использовать доступные интернет-ресурсы, в рамках учебного материала осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

Во время **лекционных занятий** следует стараться записывать самое основное из того, что рассказывает преподаватель, чтобы впоследствии, при подготовке к практическим занятиям, можно было легко восстановить ход объяснения. Дома желательно просмотреть конспект ещё раз. Тогда при подготовке к практическим занятиям будет легче восстановить в памяти, записанный материал.

Большое значение для успешного усвоения курса отводится умению студентов работать с конспектом лекций. Конспект следует просмотреть сразу после занятий. Нужно отметить тот материал лекции, который вызывает затруднения для понимания. Учащимся следует попытаться найти ответы на вопросы, представляющие определенные трудности, используя указанную преподавателем литературу. В случае невозможности самостоятельно разобраться с изложенным на лекции материалом студентам необходимо сформулировать вопросы и обратиться на консультации или на ближайшей лекции за разъяснениями к преподавателю. Рекомендуется также записи лекций дополнить материалами из других источников, указанных преподавателем.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки устного и письменного перевода текстов научной специфики с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский язык.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- письменно выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы;
- проработать тестовые задания;
- при затруднениях сформулировать вопросы к преподавателю.

В процессе подготовки к практическому занятию нужно регулярно выписывать и заучивать все незнакомые слова, чтобы использовать словарную тетрадь при работе над текстами лекций, а также при подготовке к устному ответу.

Студенты должны систематически и планомерно готовиться к семинарским (практическим) занятиям, которые наряду с лекциями являются основной формой учебного процесса. Предложенный методический материал призван обеспечить рациональную организацию самостоятельной работы студентов. При подготовке к семинарскому занятию следует уточнить план его проведения, продумать формулировки и содержание вопросов, выносимых на обсуждение, ознакомиться с новыми публикациями, предоставить список обязательной и дополнительной литературы. Методически верное выстраивание семинарских занятий позволит систематизировать и обобщить все необходимую информацию по курсу «Научно-технический перевод (немецкий язык)». Семинары следует проводить в интерактивной форме (деловые и ролевые игры, метод проблемного изложения), а также в форме собеседования (коллоквиума).

Во время проведения семинара в первую очередь следует обсудить узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения вопросы. На семинарских занятиях студентам рекомендуется проявлять активность, сопоставлять и сравнивать различные точки зрения на ту или иную научную проблему, высказывать свою точку зрения и т.п.

Поиск верного ответа должен строиться на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

В процессе обучения студент должен овладеть **интерактивными формами обучения**, а именно, использовать **коллективные формы**, предполагающие кооперацию, распределение обязанностей, активное общение в процессе занятия, а также самоконтроль, взаимоконтроль и оценку результатов совместной деятельности. Коллективные формы обучения учат студента относиться к своему делу как к общему, совместно действовать для достижения общей цели, поддерживать друг друга, быть заинтересованными в достижении результатов.

Рекомендуется использовать такой прием обучения как **ролевая игра** для создания различных ситуаций профессионального общения и стимулирования студентов к высказыванию в рамках заданных ситуаций и принятию решений (например, при работе над темой нравы и обычаи стран, говорящих на немецком языке).

В процессе обучения студенту рекомендуется овладеть **активным методом обучения**, направленным на практическое овладение коммуникативной компетенцией в результате обильной речевой практики. Активный метод обучения особенно эффективен при установке на овладение устной формой общения в процессе выполнения дискуссионных проблемных заданий на практических занятиях по курсу «Научно-технический перевод (немецкий язык)», при совместной работе над чтением и переводом специальной периодической литературы по дисциплине.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения аудиторных занятий;
- размещение материалов курса в системе дистанционного обучения Moodle.

Учебный процесс рекомендуется строить с использованием современных компьютерной технологий и достижений в телекоммуникационной сфере. На лекциях и семинарских целесообразно регулярно применять мультимедийные средства обучения, интерактивную доску, компьютерную технику, которая позволяет проводить тестирование, консультации и контроль самостоятельной работы студентов в режиме Zoom конференций.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе **самостоятельной работы**. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При организации самостоятельной работы студентов преподавателю следует:

1. Составить план самостоятельной работы студента по дисциплине.
2. Разработать и выдать задания для самостоятельной работы.
3. Обучить студентов методам и приемам самостоятельной работы.
4. Организовать консультации по выполнению заданий (устное собеседование, в скайповом режиме).
5. Осуществлять контроль выполнения самостоятельной работы студента.

Студент должен знать:

1. Темы дисциплины предназначены для самостоятельного полного или частичного изучения;
2. Формы самостоятельной работы, которые предусмотрены рабочей программой дисциплины;
3. Формы и сроки контроля.

Методическими материалами, с помощью которых осуществляется самостоятельная работа студентов, являются: учебно-методический комплекс по дисциплине, включающий рабочие программы дисциплины, методические указания.

Для успешного осуществления самостоятельной работы студент должен знать:

1. Темы дисциплины, предназначенные для самостоятельного полного или частичного изучения;
2. Формы самостоятельной работы, которые предусмотрены рабочей программой дисциплины;
3. Формы и сроки контроля.

Значимую роль в освоении дисциплины играет написание реферата по той или иной научной проблеме. Реферативное изложение материала предполагает краткое изложение содержания научного труда или научной проблемы. Написание реферата является действенной формой самостоятельного исследования студентами научных проблем на основе изучения теоретических

материалов, специальной литературы, а также на основе личных наблюдений, исследований и практического опыта. Подготовка реферата способствует выработке навыков и приемов самостоятельного научного поиска, грамотного и логического изложения избранной проблемы и способствует приобщению студентов к научной деятельности.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить **реферат/проект** по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Методические рекомендации по написанию реферата

Цель написания реферата - углублённое изучение какого-либо вопроса в рамках темы учебной дисциплины.

Тема реферата выбирается из списка, предложенного преподавателем. Допускается выбор свободной темы, но по согласованию с преподавателем и в рамках тем учебного плана по данной дисциплине.

Для написания реферата студенту необходимо ознакомиться, изучить и проанализировать по выбранной теме учебную литературу, включая периодические публикации в журналах, сборники материалов научно-практических конференций.

Реферат структурно должен включать:

1. Титульный лист;
2. Содержание;
3. Введение (1-2 п. л.);
4. Основную текстовую часть;
5. Заключение (1-2 п. л.);
6. Список использованных источников;
7. Приложения (при наличии).

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, кратко аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы. Список использованных источников содержит перечень всех источников, которые привлекались при написании работы.

Написание реферата позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

Требования, предъявляемые к реферату:

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

Оформление реферата.

1. Реферат выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается самостоятельно на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

Методические рекомендации по написанию проектов

Проект студента - это самостоятельная письменная работа на заданную тему. Построение проекта - это ответ на вопрос или раскрытие темы, которое основано на классической системе доказательств.

Цель проекта состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Проект должен содержать: четкое изложение сути заявленной темы; самостоятельно проведенный анализ этой темы с использованием современных концепций и аналитического инструментария; выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленному вопросу.

Основная часть проекта предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование собственного мнения, исходя из существующих точек зрения по заданной теме. В основной части должны быть подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации. Список использованной литературы. Не более 10 источников.

Студенту необходимо учитывать, что курс «Научно-технический перевод (немецкий язык)» связан с рядом учебных дисциплин, необходимых для изучения иностранного языка (сюда относятся фонетика, грамматика, лексикология, фразеология и стилистика), и широко применять знания и умения, приобретенные в процессе овладения данными дисциплинами, при работе над страноведческим материалом.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа <http://library.rsue.ru/>. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в приложении 1. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта

Зачёт проводится по расписанию экзаменационной сессии в устном и письменном виде. Количество вопросов в задании к зачёту – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачёта.

При выставлении зачета помимо ответов студента на поставленные вопросы необходимо учитывать следующие показатели:

1. Посещение и творческая работа студента на лекциях;
2. Активность студента на практических занятиях (обсуждение теоретических вопросов, выполнение практических заданий);
3. Написание реферата по предложенной тематике (12-15 стр.).

Результаты аттестации заносятся в зачётную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.